

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy rzekł: Nie zbliżaj się tu! Zdejmij z nóg swoje sandały, bo miejsce, na którym ty stoisz, jest ono ziemią świętą.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zbliżaj się tu! — ostrzegł go Bóg. — Zdejmij z nóg sandały! To miejsce, na którym stoisz, jest miejscem świętym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział: Nie zbliżaj się tu. Zdejmij buty z nóg, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł: Nie przystępuj sam; zzuć buty twe z nóg twoich: albowiem miejsce, na którym ty stoisz, ziemia święta jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on do niego: Nie przystępuj sam, rozzuć buty z nóg twoich: miejsce bowiem, na którym stoisz, ziemia święta jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł mu [Bóg]: Nie zbliżaj się tu! Zdejmij sandały z nóg, gdyż miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł: Nie zbliżaj się tu! Zdejm z nóg sandały swoje, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I Bóg nakazał: Nie zbliżaj się tutaj! Zdejmij sandały, ponieważ miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Nie podchodź tu! Zdejmij sandały z nóg, gdyż miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A [Bóg] mówił: - Nie zbliżaj się tutaj! Zdejmij sandały z nóg, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział: Nie zbliżaj się tu, zdejmij sandały z nóg, bo to miejsce, na którym stoisz, jest święte.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав: І не приближайся сюди; визуй обуву з твоїх ніг, бо місце на якому ти став, це свята земля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I rzekł: Nie przychodź tutaj; zdejmij twoje obuwie z twych nóg, gdyż miejsce na którym stoisz jest ziemią świętą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas rzekł: ”Nie zbliżaj się tu. Zzuć sandały ze swych nóg, gdyż miejsce, gdzie stoisz. jest ziemią świętą”.

¹⁾ ziemią świętą, שֶׁ־קָדְשׁ (‘admat-qodesz), lub: szczególną, wyróżnioną.